

Додаток 5 до Правил прийому,
затверджених Вченою радою
та введених в дію наказом по ХНАДУ
від 28 березня 2025 року № 56

ОСОБЛИВОСТІ ПРИЙОМУ
на навчання до Харківського національного автомобільно-дорожнього
університету (ХНАДУ) іноземців та осіб без громадянства у 2025 році

І. Загальні положення

1.1. Провадження освітньої діяльності у Харківському національному автомобільно-дорожньому університеті (ХНАДУ) здійснюється відповідно до ліцензії Міністерства освіти і науки України, позначеній в Додатку до наказу від 16.06.2017р. №125 Л.

1.2. Особливості прийому іноземних громадян та осіб без громадянства (далі - іноземці) є невід'ємною частиною Правил прийому до ХНАДУ у 2025 році, що розроблені Приймальною комісією ХНАДУ (далі – приймальна комісія) відповідно до Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2025 році (далі – Порядок), затверджений наказом Міністерства освіти і науки України від 10 лютого 2025 року № 168 та зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 26 лютого 2025 р. за № 15/41360 зі змінами, внесеними Наказом Міністерства освіти і науки України від 27 лютого 2025 року № 386 та зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 28 лютого 2025 р. за № 330/43736.

1.3. Прийом на навчання до закладів вищої освіти іноземців та осіб без громадянства здійснюється згідно із Законами України «Про вищу освіту», «Про правовий статус іноземців та осіб без громадянства», «Про закордонних українців», «Про біженців та осіб, які потребують додаткового або тимчасового захисту», «Про встановлення додаткових правових та соціальних гарантій для громадян Республіки Польща, які перебувають на території України»; постановою Кабінету Міністрів України від 12 вересня 2018 року № 729 «Питання здобуття вищої освіти деякими категоріями осіб»; Порядком організації прийому до закладів професійної (професійно-технічної), фахової передвищої, вищої освіти України та навчання (стажування) іноземців та осіб без громадянства з використанням Єдиної міжвідомчої інформаційної системи України для іноземців та осіб без громадянства, які бажають навчатися у закладах професійної (професійно-технічної), фахової передвищої, вищої освіти України, затвердженим постановою Кабінету Міністрів України від 28 червня 2024 року № 758; наказом Міністерства освіти і науки України від 01 листопада 2013 року № 1541 «Деякі питання організації набору та навчання (стажування) іноземців та осіб без громадянства», зареєстрованим у Міністерстві юстиції України 25 листопада 2013 року за № 2004/24536; наказом Міністерства освіти і науки України від 02 грудня 2019 року № 1498 «Про затвердження Порядку встановлення квот для здобуття вищої освіти іноземцями та особами без громадянства в межах обсягів державного замовлення відповідно до міжнародних договорів України», зареєстрованим у Міністерстві юстиції України 10 лютого 2020 року за № 153/34436.

1.4. Іноземці та особи без громадянства (далі - іноземці) можуть здобувати вищу освіту в ХНАДУ за кошти фізичних та/або юридичних осіб, якщо іншого не передбачено міжнародними договорами України, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, законодавством або угодами між закладами вищої освіти про міжнародну академічну мобільність.

1.5. Громадяни Російської Федерації, Ісламської Республіки Іран, Республіки Білорусь та Кореїської Народно-Демократичної Республіки, які не мають посвідки на постійне проживання в Україні, приймаються на навчання за індивідуальним дозволом Міністерства освіти і науки України.

1.6. Харківський національний автомобільно-дорожній університет оголошує прийом іноземних громадян та осіб без громадянства для підготовки фахівців із відповідною освітою за освітніми рівнями і формами навчання, зазначеними в Додатку 1 до Правил прийому до ХНАДУ в 2025 р., в межах ліцензованого обсягу, а також для підготовки іноземців до вступу до закладів вищої освіти за спеціальностями, перелік яких наведено в пункті 2.10 розділу II цих особливостей прийому.

1.7. До ХНАДУ приймаються іноземці, які мають відповідний освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень та виявили бажання здобути вищу освіту або пройти підготовче відділення з вивчення державної мови та/або мови навчання.

1.8. Прийом іноземців на навчання до ХНАДУ на відповідні рівні вищої освіти здійснюється на підставі вступних випробувань незалежно від джерел фінансування.

1.9. Закордонні українці, статус яких засвідчений посвідченням закордонного українця (крім осіб, які постійно проживають в Україні), можуть зараховуватись на навчання за державним замовленням у межах установлених квот для іноземців вступним іспитом для іноземців з предметів, передбачених Правилами прийому.

1.10. Всі іноземні здобувачі, які отримують освітні послуги у ХНАДУ, мають право отримати місце у гуртожитках університету. Проживання у гуртожитку здійснюється на платній основі. Іноземний студент заселяється до гуртожитків в порядку, встановленому Правилами користування гуртожитками ХНАДУ, затвердженими наказом по ХНАДУ від «17» серпня 2021 року № 124.

1.11. Прийом на навчання іноземців для здобуття вищої освіти проводиться на акредитовані освітні програми (додаток 10 до Правил прийому). ХНАДУ також приймає іноземців для навчання за програмами підготовчого відділення, з вивчення державної мови та/або мови навчання, а також для здобуття післядипломної освіти, підвищення кваліфікації та стажування.

1.12. Прийом іноземців та осіб без громадянства, зокрема закордонних українців, які постійно проживають в Україні, громадян Республіки Польща, осіб, яких визнано біженцями, та осіб, які потребують додаткового захисту, на місця державного замовлення проводиться відповідно до пункту 6 розділу III Правил прийому. Прийом інших категорій іноземців до ХНАДУ на навчання на місця державного замовлення здійснюється в межах квот для іноземців.

II. Особливості конкурсного відбору та зарахування та навчання іноземних громадян та осіб без громадянства у ХНАДУ

2.1. Прийом іноземців на навчання може проводитись очно та/або дистанційно.

Прийом іноземців на навчання до ХНАДУ може проводитись очно та/або дистанційно. Набір іноземців на навчання здійснюється Відбірковою комісією для іноземців з використанням Єдиної міжвідомчої інформаційної системи України для іноземців та осіб без громадянства, які бажають навчатися у закладах вищої освіти України (далі – Єдина система).

Строк дії електронного запрошення на навчання, виданого засобами Єдиної системи, становить не більше шести місяців з дня накладення на нього електронної кваліфікованої печатки ХНАДУ або кваліфікованого електронного підпису уповноваженої особи ХНАДУ.

Брати участь у дистанційному прийомі можуть іноземці, які отримали електронне запрошення на навчання, отримали комплекс послуг з інформаційної та консультаційної підтримки (у разі отримання запрошення на навчання засобами Автоматизованої системи «Електронний журнал» уповноваженого Міністерством освіти і науки України державного підприємства), а також здійснили процедуру легалізації документів про освіту в країні їх видачі: здійснили легалізацію в Міністерстві закордонних справ країни, яка видала документ про освіту; здійснили легалізацію в консульському відділі дипломатичної установи України за кордоном (консульська легалізація або апостиль).

Для організації дистанційного набору іноземців на навчання для здобуття вищої освіти та з метою навчання за програмами підготовчого факультету (підрозділу), з вивчення державної мови та/або мови навчання, приймальна (відбіркова) комісія ХНАДУ проводить ідентифікацію особи та вступні випробування у дистанційному форматі із забезпеченням їх відеозапису (в тому числі з екрану пристрою вступника). Відеозапис вступного випробування зберігається після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років у ХНАДУ а посилання на цей запис вноситься до Єдиної бази.

ХНАДУ може укласти угоди з партнерськими організаціями країн, з яких прибувають вступники, для організації дистанційної процедури прийому на навчання. Такі організації повинні відповідати таким вимогам:

- відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;
- забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;
- забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію;
- забезпечення контролю дотримання вимог академічної доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;
- забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

- забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією ХНАДУ у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном, в тому числі з екрану пристрою вступника);

- наявність в аудиторії не менше одного працівника для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

- забезпечення проведення консультацій перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

- забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до ХНАДУ через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

Перелік організації дистанційного набору іноземних громадян на навчання для здобуття вищої освіти ХНАДУ:

- «INJEK BUSINESS CENTER» AZ1073, м. Баку, Ясамальський район, вул. Айна Султанова 13;

- Гуандун китайські купці освітні технології ЛТД, Перший поверх, № 151, 2-а вулиця Нанянь, Північна дорога Наньчжоу, район Хайчжу, Гуанчжоу;

- ТОВ «BIZNES CENTR INGEK» ЛТД, Узбекистан, Ферганська область, Дангаринський район, селище Олтикуш, вулиця Кушчинор, 57;

- HOPE EDUCATION GROUP (HONG KONG) COMPANY LIMITED 40/F, Dah Sing Financial Centre, 248 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong;

- INGEK EGITIM DANISMANLIK TURIZM TICARET LIMITED SIRKETI HUSEYINAGA mah. SAHNE SK. ALI HAN No: 1 IC KAPI No: 16 BEYOGLU/СТАМБУЛ;

- Hubei Hanyue Education Consulring Co, Ltd Національний єдиний номер: 91420106MA49B79H8T.

- Section 20 Consult No: 1 Regent University Avenue, McCarthy Hill Accra, Ghana;

- MMC "Ingek business center" Hasan Macidov 3, Baku, Azerbaijan.

У разі дистанційного вступу іноземець надсилає засобами поштового зв'язку до ХНАДУ легалізовані та нотаріально завірнені копії документів про попередню освіту. При першому перетині державного кордону України та після прибуття до ХНАДУ, іноземець передає оригінали документів особисто.

2.2. Зарахування вступників з числа іноземців на навчання за кошти фізичних та/або юридичних осіб може здійснюватися ХНАДУ:

- 1) двічі на рік для здобуття ступенів бакалавра, магістра, доктора філософії:

- з 01 травня 2025 року до 30 серпня 2025 року;

- з 15 вересня 2025 року до 01 листопада 2025 року;

- 2) упродовж року для навчання на підготовчому відділенні.

ХНАДУ обчислює бали/оцінки вступника на основі документа про попередній здобутий рівень освіти та встановлює мінімально необхідне для вступу значення кількості балів/оцінок із загальноосвітніх предметів, з яких проводиться вступний іспит для іноземців.

Зарахування іноземців на навчання на відповідний рівень вищої освіти здійснюється на основі документа про попередній здобутий рівень освіти за

результатами вступних іспитів для іноземців з визначених предметів і мови навчання та на підставі академічних прав на продовження навчання, що надаються документом про здобутий рівень освіти в країні його походження, і врахування балів успішності, що дають право на продовження навчання на наступному рівні вищої освіти відповідно до законодавства країни, що видала документ про здобутий ступінь (рівень) освіти.

2.3. Усі категорії іноземців, які вступають на навчання, зараховуються до ХНАДУ на підставі наказів про зарахування. Підтвердженням факту навчання може бути довідка, сформована в ЄДЕБО.

2.4. Вимоги ХНАДУ щодо відповідності вступників із числа іноземців, які прибули в Україну з метою навчання, визначені цими особливостями прийому, а також строки прийому заяв і документів, проведення вступного іспиту для іноземців та зарахування зазначені в п. 2.2 цього розділу та оприлюднюються на офіційному вебсайті ХНАДУ.

2.5. Іноземці, яким надаються державні стипендії за міжнародними договорами, загальнодержавними програмами, іншими міжнародними зобов'язаннями України, приймаються на навчання у межах установлених квот для іноземців на підставі направлень Міністерства освіти і науки України.

2.6. Іноземці, які прибувають в Україну для участі в програмах академічної мобільності або для здобуття вищої освіти за узгодженими між ХНАДУ та іноземним закладами вищої освіти освітніми програмами, приймаються на навчання з урахуванням договірних зобов'язань ХНАДУ та відповідних закладів вищої освіти.

2.7. Іноземці, які знаходяться на території України на законних підставах, подають до ХНАДУ такі документи:

- 1) заяву встановленого зразка у паперовій формі;
- 2) документ про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (оригінал та його копію, завірений відповідним чином переклад);
- 3) додаток (оригінал та його копію) до документа про раніше здобутий освітній (освітньо-кваліфікаційний) рівень, на основі якого здійснюється вступ (за наявності);
- 4) академічну довідку, видану іноземним/українським навчальним закладом, при переведенні або поновленні на навчання, починаючи з 2-го курсу;
- 5) при вступі для здобуття ступеня магістра або післядипломної освіти подаються оригінал та копія документа, в якому міститься інформація про зміст навчальної програми за попереднім ступенем (рівнем) вищої освіти, отримані кредити, тривалість навчання та успішність із навчальних дисциплін;
- 6) копію паспортного документа. Для осіб без громадянства – документ, що посвідчує особу;
- 7) поліс медичного страхування, якщо інше не передбачено міжнародними договорами України;
- 8) для етнічних українців: копія посвідчення закордонного українця, що видана або перереєстрована не пізніше ніж за 10 років до моменту вступу.
- 9) фотографію в електронному вигляді.

2.8. Навчання іноземців на підготовчому відділенні здійснюється за денною формою згідно з навчальними програмами з вивчення державної мови та/або мови навчання, розробленими та затвердженими ХНАДУ.

Після успішного закінчення підготовчого відділення іноземець отримує свідоцтво про закінчення підготовчого відділення для іноземців та осіб без громадянства (далі - Свідоцтво). Облік виданих Свідоцтв ведеться у книзі обліку, її сторінки нумеруються та скріплюються печаткою ННІ Міжнародної освіти і співпраці ХНАДУ. У книзі обліку відображаються такі дані:

У книзі обліку відображаються такі дані:

- порядковий реєстраційний номер;
- прізвище, ім'я та (за наявності) по батькові особи, якій видано документ;
- номер та серія документа;
- дата видачі документа;
- підпис особи, яка видала документ.

(пункт 2.8 розділу II Додатку 5 в редакції наказу по ХНАДУ від 10 червня 2025р. № 102)

2.9. ХНАДУ забезпечує своєчасне подання документів до територіальних органів чи підрозділів Державної міграційної служби України для оформлення зарахованим на навчання іноземцям в установленому законодавством порядку посвідок на тимчасове проживання на період навчання.

2.10. Періоди навчання іноземних студентів визначаються окремим наказом ХНАДУ відповідно до тривалості освітніх (наукових) програм та включають в себе також строк, необхідний для вступу на наступний рівень освіти та (або) здійснення офіційного засвідчення отриманих після завершення навчання документів.

2.11. Не допускається одночасне навчання за кількома спеціальностями (спеціалізаціями, освітніми програмами, напрямками підготовки) за державним замовленням, у тому числі за різним освітнім ступенем (освітньо-кваліфікаційними рівнями) та формами навчання.

2.12. У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до диплома молодшого спеціаліста його середній бал вважається таким, що дорівнює мінімальному рівню, передбаченому для такого типу документів.

У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до диплома бакалавра його середній бал вважається таким, що дорівнює мінімальному рівню, передбаченому для такого типу документів.

У разі відсутності з об'єктивних причин додатка до документа про повну загальну середню освіту його середній бал за 200-бальною шкалою вважається таким, що дорівнює 100.

2.13. Мовами навчання в окремих групах, які складаються лише з іноземців, є: українська та англійська.

2.14. Документи про освіту зарахованих на навчання іноземців, видані навчальними закладами інших держав, проходять процедуру визнання в Україні відповідно до законодавства.

Ця вимога не поширюється на документи іноземців, які навчаються за програмами академічної мобільності та стажування, за якими не передбачено присвоєння відповідних кваліфікацій/наукових ступенів.

За результатами процедури визнання ХНАДУ протягом першого семестру приймає рішення щодо продовження іноземцем навчання з рівня, що відповідає результатам процедури визнання, або щодо відрахування іноземця.

У разі прийняття Міністерством освіти і науки або ХНАДУ рішення про відмову у визнанні наданого документа про здобутий освітній рівень, у тому числі через його неавтентичність, ХНАДУ відраховує такого студента.

III. Порядок проведення вступних випробувань

При прийомі на навчання до ХНАДУ іноземці, які вступають до університету для підготовки за освітньо-кваліфікаційними рівнями бакалавр і магістр, складають вступні випробування на перевірку рівня знань, умінь, навичок та здібностей до певного виду діяльності з конкурсних предметів, за результатами яких приймальною комісією приймається протокольне рішення щодо включення вступника до рейтингового списку.

3.1. Для проведення вступних випробувань з мови навчання та математики або зі спеціальності призначаються атестаційні комісії з відповідних дисциплін.

3.2. Вступні випробування з іноземцями відбуваються в період з 01 травня до 30 серпня 2025 року та з 15 вересня 2024 року до 01 листопада 2025 року щодня з понеділка по п'ятницю (упродовж року для навчання на підготовчому відділенні). Перед проведенням тестування перевіряється наявність документа, що підтверджує особу іноземця.

3.3. Іноземці, які подали в установленому порядку заяву на навчання за рівнем бакалавра, проходять вступне випробування з мови навчання та математики, а іноземці, які подали заяву на навчання за рівнем магістра, проходять вступне випробування з мови навчання та зі спеціальності. За результатами вступних випробувань виявляються іноземці, які за рівнем знань мови навчання, математики або спеціальності рекомендуються приймальною комісією для зарахування на навчання в ХНАДУ.

3.4. Іноземцям, стосовно яких приймальною комісією прийнято рішення щодо їх подальшої мовної підготовки, рекомендується її проходження на підготовчому відділенні.

3.5. Результати вступних випробувань з академічних дисциплін надаються головами атестаційних комісій за встановленим порядком голові відбіркової комісії з прийому іноземців та відповідальному секретарю приймальної комісії.

3.6. За результатами проведення вступних випробувань складається протокол атестаційної комісії із рішенням про включення/не включення вступника до рейтингового списку, який підписується усіма членами комісії.

3.7. Інформування іноземців про результати вступних випробувань, здійснюється оприлюдненням приймальною комісією списків рекомендованих до зарахування іноземців.

IV. Порядок апеляції вступників із числа іноземців

Порядок апеляції вступників визначається Положенням про проведення апеляції з вступниками ХНАДУ у 2025 році.

4.1. Апеляція вступника щодо екзаменаційної оцінки подається особисто іноземцем.

4.2. Апеляція з письмового випробування подається не пізніше наступного робочого дня після проведення випробування до 12-ї години, а розгляд апеляції проводиться з 14-ї години.

4.3. Вступник подає заяву за встановленим зразком на ім'я ректора ХНАДУ відповідальному секретарю приймальної комісії. Заява реєструється у спеціальному журналі технічним секретарем приймальної комісії.

4.4. Апеляція розглядається на засіданні Апеляційної комісії ХНАДУ в присутності заявника.

4.5. Особа, яка подала апеляцію, прибуває о 14:00 до вказаної аудиторії і очікує виклику на комісію.

4.6. Апеляція про відсторонення вступника від випробування не розглядається.

4.7. Додаткове опитування вступника при розгляді апеляції не допускається.

Відповідальний секретар
приймальної комісії

Геннадій ПТИЦЯ

Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Ingek business center, далі – Організація, в особі директора Elbay Salmanov, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

Ingek business center, hereinafter - Organization, represented by director Elbay Salmanov, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right to conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з

legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can

підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік і може бути продовжена за згодою сторін.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якої іншої фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is concluded for a period of one year and may be extended by agreement of the parties.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолів



Назва фірми: MMC "Ingek business center"

Юридична адреса: Hasan Macidov 3, Baku, Azerbaijan

Номер: 1306763321

Директор Elbay Salimov



10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasure Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: MMC "Ingek business center"

Legal address: Hasan Macidov 3, Baku, Azerbaijan

Number: 1306763321

Director Elbay Salimov



Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

«INJEK BUSINESS CENTER», далі – Організація, в особі директора Мірзоєва Руфата, який діє на підставі установчого документу, з другої сторони, далі Сторони, в кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

**3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ
СТОРИН**

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультоватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення,

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovyich, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

«INJEK BUSINESS CENTER», hereinafter - Organization, represented by director Mirzoiev Rufat, acting on the basis of a constituent document, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

**2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE
AGREEMENT**

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

**3. PRINCIPLES AND INTERACTION
OF THE PARTIES**

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця зберігання вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недостигнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8. 2. Угода укладається строком до

8. 3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8. 5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-якій формі Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8. 2. The Agreement is concluded until

8. 3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8. 5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural

та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНЦИПОВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,
61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,
Р/р UA848201720313241001201003658
Державна казначейська служба
М. Київ
МФО 820172
Код 02071168
ІПН 020711620319

Ректор В.О. Богомолов

Назва фірми: «INJEK BUSINESS CENTER»
Юридична адреса: AZ1073, м. Баку,
Ясамальський район, вул. Айна Султанова 13
Номер державної реєстрації (VOEN):
1308234961

Фактична/поштова адреса: AZ1075, м. Баку,
район Наріман Наріманова, вул. Ахмед
Раджаблі 159

Телефон: +994553627099
E-mail: bc.injek@gmail.com

Директор
Руфат МІРЗОЕВ

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University
25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine
C/A UA848201720313241001201003658
State Treasury Service
Kyiv
MFO 820172
Code 02071168
IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov

Company name: «INJEK BUSINESS CENTER»
Legal address: AZ1073, Baku, Yasamal district,
Aina Sultanova street, 13
National registration number (VOEN):
1308234961
Actual/postal address: AZ1075, Baku, Nariman
Narimanova district, Ahmed Rajabli street, 159
Phone number: +994553627099
E-mail: bc.injek@gmail.com

Director
Rufat MIRZOEV

Угода № _____ між закладом вищої освіти та партнерською організацією	高等教育机构与合作机构之间的协议 № _____
1. СТОРОНИ Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони, та <u>Гуандун китайські купці освітні технології Лтд.</u>, далі – ВИКОНАВЕЦЬ, в особі <u>директор Мо Шаоמוу</u>, який діє на підставі <u>назва документа м</u>, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про наступне.	1. 合同双方 哈尔科夫国立汽车-道路大学, 以下简称: 甲方, 由依据章程行使职能的校长博霍莫洛夫·维克多·亚历山大·罗维奇为代表, 为一方, 与 <u>广东华商教育科技有限公司</u> 由依据 <u>文件</u> 行使职能的 <u>董事长 莫少谋</u> (职务) 为代表, 以下简称: 乙方, 为另一方, 签订本合同内容如下:
2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ 2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.	2. 协议目的和对象 2.1 协议对象: 向人员身份识别提供服务, 核实申请人的原始文件, 组织接收电子形式的申请工作, 为高等教育机构以远程形式提供咨询和入学考试的场所和技术手段。
3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН 3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін. 3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій. 3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї	3. 双方的原则和协作 3.1. 在本协议的框架内, 在现有的资源范围内, 双方应在平等、伙伴关系和保护每一方的权利和利益的基础上建立关系。 3.2. 双方应指定授权代表, 为共同实施本协议确定的合作领域进行磋商和拟定建议。双方应通过双方委派的授权代表在执行本协议规定方面相互合作, 以协商紧急问题和实施联合行动。 3.3. 双方应就与执行本协议规定有关的共同关心的问题相互通报和协商。 3.4. 双方应协调行动, 交流信息和数据, 以执行

Угоди. 3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди. 3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії. 3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація. 3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.	本协议的规定。 3.5. 双方可在适当的时候召开会议，以协调、讨论、审查将要采取的措施和计划进一步的行动。 3.6. 乌克兰高等教育机构有权对该合作机构进行核查和检查，以确定该合作机构在技术和法律上是否符合本协议的要求。这种检查的形式由乌克兰的高等教育机构决定，并事先通知该合作机构。 3.7. 在该合作机构不遵守或违反本协议条款的情况下，乌克兰高等教育机构可以单方面终止本协议。
4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ 4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам: 4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір; 4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту; 4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних; 4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного	4. 对合作机构的要求 4.1 与乌克兰高等教育机构协作的合作机构必须满足以下要求: 4.1.1. 用于远程提交文件、咨询和入学考试的场所区域要符合招聘国既定的检疫限制; 4.1.2. 为申请人提供个人防护设备; 4.1.3. 确保使用人脸识别技术识别申请人的程序，其中包括核实个人数据（姓、名、父称（如有））、生物识别数据以及与官方（国家）数据库的核实; 4.1.4. 确保对外国公民入学考试期间遵守诚信要求的控制; 4.1.5. 提供地方来存放入学考试期间查获的申请人的手机、平板电脑和其他电子设备; 4.1.6. 提供阻断手机和互联网网络信号的装置;

іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати

4.1.7. 4.1.7. 在进行外国公民入学考试的教室周围提供视频监控, 至少安装两个视频摄像头;

4.1.8. 提供与教育机构的考试委员会进行实时视频交流的技术设备(电脑、摄像机、麦克风、电视或带屏幕的投影仪);

4.1.9. 课堂上至少要有两名员工, 监督遵守学术诚信的要求, 并在外国人入学考试期间提供技术支持;

4.1.10. 为所有申请人提供个人电脑, 使其能够连接到机构的在线平台, 通过该平台参加外国人入学考试;

4.1.11. 在入学考试前为外国人提供咨询和培训, 使他们熟悉以远程形式通过考试的规则和在线平台的使用;

4.1.12. 确保对入学考试进行录像, 通过网络平台将录像资料传输给教育机构, 在外国公民入学考试后将信息和录像资料在合作机构中保存五年。

4.2 该合作机构还必须被列入所在国的官方国家登记册, 是一个纳税人, 并且对东道国没有债务。

4.3. 该合作机构的管理层最好有大学学位和教育领域的工作经验, 并且是逗留国的居民。

заборгованості перед державою перебування. 4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.	
5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН 5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.	5. 双方的财务关系 5.1. 双方不承担任何财务或财产方面的义务，但根据双方在本协议基础上为执行本协议规定而达成的协议所产生的义务除外。
6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ 6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України. 6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій. 6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.	6. 签约双方的责任和争议解决程序 6.1. 双方应在协议规定的方式和范围内，对不履行或不适当履行协议条款负责。乌克兰现行法律以及乌克兰最高拉达批准的适用国际条约。 6.2. 如果出现争议或分歧，双方承诺通过相互谈判和协商解决。 6.3. 如果双方未能通过相互谈判和协商达成协议，则应根据乌克兰现行法律在法庭上解决争议（分歧）。
7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ 7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.	7. 争议解决程序 7.1. 双方同意，在履行、修改和终止本协议的过程中，双方之间产生的所有争议都应通过谈判解决。如果双方未能达成协议，争议应在乌克兰国家法院审理。
8. СТРОК ДІЇ 8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання. 8. 2. Угода укладається строком на один рік і	8. 有效期 8.1 本协议自签署之日起生效。 8. 2. 本协议的有效期为一年，经双方同意可以延

може буде продовжена за згодою сторін. 8. 3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони. 8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права. 8. 5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.	长。 8. 3. 本协议可在任何时候经双方同意而终止，也可由其中一方主动单方面终止。主动终止本协议的一方应在终止日期前 30（三十）天以书面形式通知另一方。这种终止通知应寄到本协议规定的地址或该方最后所知的地址。 8.4. 在本协议没有规定的问题上，以及与在乌克兰境内履行协议对象有关的问题上，双方应以乌克兰法律为指导，在（国家）境内应按照（国家）的现行法律和国际法履行。 8. 5. 在本协议终止的情况下，根据本协议启动的、在协议有效期内未完成的工作应按照双方先前商定的条款继续进行并完成，除非这些工作不可能完成。
9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ 9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані: 9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття. 9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля	9. 保密条款 9.1. 双方，即乌克兰的高等教育机构和本合作机构，有义务履行本协议的条款： 9.1.1. 不得以任何方式向任何其他个人或法人、企业、组织或机构透露有关外国人的保密信息，不为自己的利益和/或为其他个人和/或法律实体的利益使用这些保密信息。除非事先得到有关方面的书面许可。 9.1.2. 妥善保管乌克兰高等教育机构和本合作机构收到的关于外国人的保密信息，以避免其被任何其他个人或法律实体、企业、组织和机构披露或使用。 9.1.3. 确定有权获取外国人保密信息的代表名

уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неалежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

单, 并以书面形式向各签约方提供这些代表的名单。对不遵守使用或披露保密信息程序的代表施加个人责任, 并确保他们签署一份书面承诺, 对构成保密信息的数据进行保密。

9.1.4. 根据乌克兰的现行法律, 该合作机构的居住国和本协议的规定, 对其任何代表不当使用或披露有关外国人的保密信息负责。

9.1.5. 采取一切适当措施保护有关外国人的保密信息, 不得以任何方式披露、公布, 不向第三方转让, 并保护其不受他人侵权。如果出现这种侵权的威胁, 立即通知有关方面。

9.7. 不采取任何可能导致第三方外国人未经授权获取保密信息的行动, 不将保密信息用于协议和/或将构成本协议和双方协议组成部分的附加协议规定以外的任何目的。

9.8. 不将本协议规定的权利和义务转让给第三方, 以及不将使用外国人保密信息的某些职能委托给第三方, 除非事先得到相关方的书面同意。

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ 10.1. За взаємною згодою Сторін у що Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін. 10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди. 10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.	10. 最后条款 10.1. 经双方同意, 本协议可通过签署相关的补充修订协议进行修改和补充。这将构成其不可分割的一部分。 10.2. 如果出现任何争议或分歧, 特别是关于本协议条款的解释或适用, 双方承诺通过相互谈判和协商来解决这些问题, 以达成共同协议。 10.3. 本协议应以乌克兰语和英语编制并签署两份具有同等法律效力的正本, 双方各执一份。
ЗАМОВНИК Харківський національний автомобільно-дорожній університет, 61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25, Р/р UA848201720313241001201003658 Державна казначейська служба М. Київ МФО 820172 Код 02071168 ПІН 020711620319  Ректор  В.О. Богомолів	甲方 哈尔科夫国立汽车-道路大学 邮政编码 61102, 哈尔科夫市, 亚·布德洛沃街 25 号 结算账户: UA848201720313241001201003658 乌克兰国家财政局 基辅市 国际金融组织编号: 820172 代码: 02071168 纳税人识别号: 020711620319  校长  维亚·博霍莫洛夫
ВИКОНАВЕЦЬ Гуандун китайські купці освітні технології Лтд. Перший поверх, № 151, 2-а вулиця Нанянь, Північна дорога Наньчжоу, район Хайчжу, Гуанчжоу Р/р 82040154740006022 Банк Китаю  Представники компанії 	乙方 广东华商教育科技有限公司 广州市海珠区南洲北路南燕二街 151 号首层 结算账户: 82040154740006022 中国银行  公司代表 

Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Biznes Centr Ingek, далі – Організація, в особі директора Nishonov Shohzod, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ
СТОРИН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консульгуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

Biznes Centr Ingek, hereinafter - Organization, represented by director Nishonov Shohzod, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE
AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION
OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами 3

Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік і може бути продовжена за згодою сторін.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is concluded for a period of one year and may be extended by agreement of the parties.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІПЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолов



Назва фірми: Товариство з обмеженою відповідальністю «BIZNES CENTR INGEK»

Юридична адреса: Узбекистан, Ферганська область, Дангаринський район, селище Олтикуш, вулиця Кушчинор, 57

Найменування банку: АТБ "Kapitalbank"

Розрахунковий рахунок: 20208000205241527001

ПІН: 307496081

Директор Nishonov Shohriddin



10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasury Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: Limited Trade Development BIZNES CENTR INGEK

Legal address: Uzbekistan, Fergana region, Dangarin district, Oltykush village, Kushchinor street, 57

Bank name: ATB "Kapitalbank"

Bank account: 20208000205241527001

TIN: 307496081

Director Nishonov Shohriddin



Угода № _____ між закладом вищої освіти та партнерською організацією	协议编号: _____ 高等教育机构与伙伴组织之间的协议
1. СТОРОНИ	1. 缔约方
Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту з однієї сторони, та Норе Education Group (Hongkong), далі - Виконавець, в особі Ван Хуэйу, Виконавчого директора, який діє відповідно до Статуту Далі іменовані Сторони, а кожна з них - Сторона, ця Угода укладається за таких обставин	哈尔科夫国立汽车和公路大学，以下简称大学，由校长 Viktor Oleksandrovych Bohomolov 代表，根据章程行事，另一方面，希望教育集团（香港）有限公司，以下简称集团，由执行董事汪辉武代表，根据章程行事。以下简称双方，并分别作为缔约方，在以下情况下签订本协议。
2. МЕТА УГОДИ	2. 协定目的
2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.	2.1 合作目的为由大学提供教育服务，服务内容包括核实由集团派遣学生的身份信息、入学申请材料。教育机构同意以远程形式提供咨询、入学考试，并提供相应的技术手段。
3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН	3. 原则和各方的活动
3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.	3.1. 在本协议框架内，在现有资源范围内，双方应在平等、保护每一方权利和利益的基础上建立伙伴关系。
3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.	3.2. 双方应任命授权代表进行磋商，并为共同实施本协议所确定的合作领域拟定建议。双方应通过双方委派的授权代表在执行本协议规定方面相互合作，以审议紧急问题和实施联合行动。
3.3. Сторони інформуватимуть і консультоватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.	3.3. 双方应就与执行本协议规定有关的问题沟通和协商。
3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.	3.4. 为了执行本协议的规定，双方应协调行动，交流信息和数据。
3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та	3.5. 双方可在适当时候召开会议，商定、讨论、审查将采取的措施并计划进一步的行动。

планувати подальші дії.	
3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.	3.6. 乌克兰高等教育机构有权对集团进行检查，以确定该组织在技术和法律上是否符合本协议的要求。这种检查的形式应由乌克兰的高等教育机构决定，并应事先通知集团。
3.7. Будь-яка сторона може в односторонньому порядку розірвати цю угоду, якщо будь-яка організація не дотримується або порушує умови цієї угоди.	3.7. 如果任何组织不遵守或违反本协议条款，任意一方可以单方面终止本协议。
4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ	4. 对集团的要求
4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:	4.1 与大学合作的组织必须满足以下要求:
4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;	4.1.1. 用于远程提交文件、咨询和入学考试的场所是否符合招聘国既定的检疫限制;
4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;	4.1.2. 为申请人组织答辩;
4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників з використанням технологій розпізнавання обличчя, яка включає перевірку персональних даних (прізвище, ім'я по батькові (за наявності)), біометричних даних та їх верифікацію з офіційною (державною) базою даних;	4.1.3. 确保使用人脸识别技术识别申请人的程序，其中包括核实个人数据（姓氏、父名（如果有））、生物识别数据，并与官方（国家）数据库进行核实;
4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;	4.1.4. 确保入学考试期间遵守诚信要求;
4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;	4.1.5. 提供一个地方来存放入学考试期间申请人的手机、平板电脑和其他电子设备;
4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;	4.1.6. 为入学考试的场所提供网络屏蔽技术;
4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;	4.1.7. 确保在进行入学考试的教室周围安装至少两台录像机，进行视频监控;
4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);	4.1.8. 提供与教育机构考试委员会进行实时视频交流的技术设备（计算机、摄像机、麦克风、电视或带屏幕的投影仪）;

4.1.9. Найвність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;	4.1.9. 至少有两名员工参加监考，并在入学考试中提供技术支持；
4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;	4.1.10. 为所有申请者提供电脑，并连接到学校的在线平台，通过该平台进行入学考试；
4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;	4.1.11. 在考试前提供咨询和培训，以便熟悉远程参加考试的流程和使用网络平台的规则；
4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.	4.1.12. 确保对入学考试进行录像，通过网络平台向教育机构传输录像资料，在外国人入学考试后将信息和录像资料在合作机构中保存5年。
4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.	4.2 该组织必须拥有国家纳税人识别号，并且无税务上的问题。
4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.	4.3. 该组织的管理层最好具有高等教育和教育领域的经验，且是本国居民。
5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРІН	5. 双方的财务关系
5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.	5.1. 双方不承担任何财务或财产义务，除非双方根据本协议为执行其规定而经双方同意订立合同而产生的义务除外。
6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	6. 双方的责任和争端解决程序
6.1. Якщо дві сторони не можуть вирішити спір шляхом переговорів, дві сторони можуть вирішити спір через суд з юрисдикцією в Україні, і кожна сторона також може звернутися за допомогою до несудових установ у країні для вирішення спору.	6.1. 如果双方不能通过谈判的方式解决争议，则双方可通过乌克兰有管辖权的法院解决，各方也可寻找本国的非法院机构寻求帮助解决争议。
6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.	6.2. 如果出现争端或分歧，双方承诺通过谈判和协商解决。
7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	7. 争端解决程序
7.1. Сторони домовились про те, що всі спори,	7.1. 双方同意，在履行、修改和终止本协

які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів.	议的过程中，双方之间产生的所有争议都应通过谈判解决。
8. СТРОК ДІЇ	8. 协议有效期
8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.	8.1 本协议自签署之日起生效。
8. 2. Угода укладається строком на один рік і може буде продовжена за згодою сторін.	8. 2. 本协议的期限为一年，经双方同意可以延长。
8. 3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.	8. 3. 本协议可在任何时候经双方同意而终止，也可在一方的倡议下单方面终止。发起终止本协议的一方应在终止日期前三十（30）天内书面通知另一方。此种终止通知应发送至本协议中指定的地址或该方最后已知的地址。
8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.	8.4. 关于本协议没有规定的事项，以及与在乌克兰境内履行协议主题有关的事项，双方应以乌克兰法律为指导，在（国家）境内应根据（国家）的适用法律和国际法来履行。
8. 5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.	8. 5. 在本协议终止的情况下，根据本协议启动的、在协议有效期内未完成的活动应按照双方先前商定的条款继续进行并完成，除非无法完成这些活动。
9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ	9. 保密性
9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:	9.1. 双方，即大学和集团，有义务履行本协议的条款：
9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.	9.1.1. 不以任何方式向任何其他个人、法律实体、企业、组织或机构披露有关外国人的保密信息，未经有关方面事先书面许可，不为其自身利益、其他个人或法律实体的利益使用这些保密信息。
9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля	9.1.2. 妥善保管大学和集团收到的关于外国人的保密信息，以避免其被任何其他个人、法律实体、企业、组织和机构披露或使用。

уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.	
9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.	9.1.3. 确定有权获取外国人保密信息的代表名单, 并以书面形式向各缔约方提供这些代表的名单。对不遵守使用或披露保密信息程序的代表施加个人责任, 并确保他们签署一份书面承诺, 对构成保密信息的数据进行保密。
9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.	9.1.4. 根据乌克兰的现行法律和本协议的规定, 对其任何代表不当使用或披露有关外国人的机密信息负责。
9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.	9.1.5. 采取一切适当的措施保护有关外国人的保密信息, 不得以任何方式披露、公布, 不向第三方转让, 并保护其不被侵占, 如果出现这种情况, 立即通知有关方面。
9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.	9.7. 不采取任何可能导致未经授权获取第三方外国人保密信息的行动, 不将保密信息用于本协议和/或将构成本协议和双方协议组成部分的附加协议规定以外的任何目的。
9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.	9.8. 不向第三方转让本协议项下的权利和义务, 以及未经相关方事先书面同意, 不将使用外国人保密信息的某些职能委托给第三方。
10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	10. 最后规定
10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.	10.1. 经双方同意, 本协议可通过签署相关的附加修订协议进行修订和补充。
10.2. У випадку виникнення спорів або	10.2. 如果出现任何争议或分歧, 特别是关

розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди. Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.	于本协议条款的解释或适用, 双方承诺通过谈判和协商达成共识。
10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та китайською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.	10.3. 本协议应以乌克兰语和中文执行和签署, 一式两份, 具有同等法律效力, 双方各执一份。
ЗАМОВНИК Харківський національний автомобільно-дорожній університет, 61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25, Р/р UA848201720313241001201003658 Державна казначейська служба М. Київ МФО 820172 Код 02071168 ПІН 020711620319 Ректор  В.О. Богомолов	哈尔科夫国家汽车和公路大学, 25, Y. Mudrogo str., Kharkiv, 61102, P/p UA848201720313241001201003658 乌克兰国家财政局 乌克兰, 基辅 MFO 820172 代码 02071168 税务识别号 020711620319 校长  V.O. Bogomolov
HOPE EDUCATION GROUP (HONG KONG) COMPANY LIMITED 40/F, Dah Sing Financial Centre, 248 Queen's Road East, Wanchai, Hong Kong Телефон: +375333533456 E-mail: hopeeducationgroup@163.com Счет: 012-551-2-001017-4 Bank of China (Hong Kong) Limited, Garden road 1, Zhongyin Central, Hong Kong SWIFT Code: BKCHHKHHXXX Директор _____ Ван Хуэй	希望教育集团(香港)有限公司 香港湾仔皇后大道东 248 号大新金融中心 40 楼 电话号码: +375333533456 电子邮件: hopeeducationgroup@163.com 账户: 012-551-2-001017-4 中国银行(香港)有限公司 香港中环花园路 1 号 SWIFT 代码: BKCHHKHHXXX 执行董事: _____ 汪辉武

Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

İngek Eğitim Danışmanlık Turizm Ticaret Limited Şirketi, далі – Організація, в особі директора Hüseyin Kanik, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

İngek Eğitim Danışmanlık Turizm Ticaret Limited Şirketi, hereinafter - Organization, represented by director Hüseyin Kanik, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right to conduct an inspection of the

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з

Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік і може бути продовжена за згодою сторін.

8.3. Для цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якій іншій фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is concluded for a period of one year and may be extended by agreement of the parties.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Неси відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолів



Назва фірми: INGEK EĞİTİM DANIŞMANLIK TURİZM TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ

Юридична адреса: HÜSEYİNAĞA mah. SAHNE SK. ALİ HAN №: 1 İÇ KAPI No: 16 BEYOĞLU /STAMBUŁ

Податковий номер: 034266 BEYOĞLU - 4651094752

Ім'я та номер торгового реєстру: STAMBUŁ 260675-5

Дата початку роботи: 24.08.2020

Директор: HÜSEYİN KANIK TC kimlik No 20653677770

İNGEK EĞİTİM DANIŞMANLIK
TURİZM TİC.LTD.ŞTİ.
Hüseyinaga Mah Sahne Sok Ali Han
№: 1/16 Beyoğlu/ST T.C. Sic No 260675-5
Beyoğlu V.D. 465 109 4752
Mersis No 0465109475200001

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002,Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasury Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: INGEK EĞİTİM DANIŞMANLIK TURİZM TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ

Legal address: HÜSEYİNAĞA mah.SAHNE SK. ALİ HAN No: 1 İÇ KAPI No: 16 BEYOĞLU /İSTANBUL

Tax number: 034266 BEYOĞLU – 4651094752

Name and commercial register number: İSTANBUL 260675-5

Date of entry: 08/24/2020

Director: HÜSEYİN KANIK TC kimlik No 20653677770

İNGEK EĞİTİM DANIŞMANLIK
TURİZM TİC.LTD.ŞTİ.
Hüseyinaga Mah Sahne Sok Ali Han
№: 1/16 Beyoğlu/ST T.C. Sic No 260675-5
Beyoğlu V.D. 465 109 4752
Mersis No 0465109475200001

Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Hubei Hanyue Education Consulting Co., Ltd., далі – Організація, в особі директора Ju Feng Xian, який діє на підставі установчого документу, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

**3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ
СТОРИН**

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovyich, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

Hubei Hanyue Education Consulting Co., Ltd., hereinafter - Organization, represented by director Ju Feng Xian, acting on the basis of a constituent document, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

**2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE
AGREEMENT**

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

**3. PRINCIPLES AND INTERACTION
OF THE PARTIES**

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу,

Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can

через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, - на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якої іншої фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is signed for a period of one year.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолів



Назва фірми: Hubei Hanyue Education Consulting Co, Ltd.

Національний єдиний номер: 91420106MA49B79H8T

Дата реєстрації компанії: 24-09-2019

Директор JU FENG XIAN



10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasury Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: Hubei Hanyue Education Consulting Co, Ltd.

National uniform number: 91420106MA49B79H8T

Company registration time: 24-09-2019

Director JU FENG XIAN



Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Section 20 Consult, далі – Організація, в особі директора Clement Kojo Acquah, який діє на підставі установчого документу, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ СТОРІН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консульгуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute, on the one side,, and

Section 20 Consult, hereinafter - Organization, represented by director Clement Kojo Acquah, acting on the basis of a constituent document, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з підключенням до онлайн-платформи закладу,

Organization in order to determine the technical and legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can

через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якої іншої фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is signed for a period of one year.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Нести відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолів



Назва фірми: Section 20 Consult

Юридична адреса: No. 1 Regent University Avenue, McCarthy Hill Accra, Ghana.

Телефон: +36707877194 / +233209474922

E-mail: infoatsection20@yahoo.com

Директор Clement Kojo Acquah

10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasury Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: Section 20 Consult

Legal address: No. 1 Regent University Avenue, McCarthy Hill Accra, Ghana.

Telephone: +36707877194 / +233209474922

E-mail: infoatsection20@yahoo.com

Director Clement Kojo Acquah

Угода № _____
між закладом вищої освіти та
партнерською організацією

1. СТОРОНИ

Харківський національний автомобільно-дорожній університет, далі ЗАМОВНИК, в особі ректора Богомолова Віктора Олександровича, що діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та

Ingek business center, далі – Організація, в особі директора Elbay Salmanov, з другої сторони, далі Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цю Угоду про надання послуг.

2. МЕТА І ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Предметом угоди є надання послуг з ідентифікації особи, верифікації оригіналів документів вступників, організації прийому заяв вступників в електронній формі, надання приміщень і технічних засобів для проведення консультацій і вступних випробувань закладом вищої освіти у дистанційному форматі.

3. ПРИНЦИПИ ТА ВЗАЄМОДІЯ
СТОРИН

3.1. У рамках цієї угоди та в межах наявних ресурсів Сторони будують свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

3.2. Сторони визначають уповноважених представників для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів співробітництва, встановлених цією Угодою. Сторони взаємодіють одна з одною з питань виконання пунктів даної Угоди через уповноважених представників, делегованих Сторонами, для розгляду нагальних питань і реалізації спільних дій.

3.3. Сторони інформуватимуть і консультуватимуть одна одну з питань спільних інтересів, пов'язаних з реалізацією положень цієї Угоди.

3.4. Сторони узгоджуватимуть дії, проводитимуть обмін інформацією та даними на виконання положень цієї Угоди.

3.5. Сторони можуть скликати зустрічі у відповідні строки для узгодження, обговорення, перегляду заходів, які мають бути здійснені, та планувати подальші дії.

Agreement № _____
between the higher education institution
and the partner organization

1. PARTIES

Kharkiv National Automobile and Highway University, hereinafter referred to as the CUSTOMER, represented by Rector Bogomolov Viktor Oleksandrovych, acting on the basis of the Statute, on the one side, and

Ingek business center, hereinafter - Organization, represented by director Elbay Salmanov, on the other side, hereinafter the Parties, and each separately - the Party, have entered into this Agreement on the provision of services.

2. PURPOSE AND SUBJECT OF THE
AGREEMENT

2.1 The subject of the agreement is the provision of services in personal identification, verification of entrants' original documents, organization of application reception for entrants in electronic form, provision of premises and technical means for consultations and entrance examinations by higher education institutions in remote format.

3. PRINCIPLES AND INTERACTION
OF THE PARTIES

3.1. Within the framework of this Agreement and within the available resources, the Parties shall build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each of the Parties.

3.2. The Parties shall designate authorized representatives to hold consultations and prepare proposals for the joint implementation of the directions of cooperation established by this Agreement. The Parties shall interact with each other on the implementation of the provisions of this Agreement through authorized representatives delegated by the Parties to consider urgent issues and implement joint actions.

3.3. The Parties shall inform and consult each other on issues of common interest related to the implementation of the provisions of this Agreement.

3.4. The Parties will coordinate actions, exchange information and data to implement the provisions of this Agreement.

3.5. The Parties may convene meetings in a timely manner to agree upon, discuss, review actions to be taken, and plan further activities.

3.6. The higher education institution of Ukraine has the right conduct an inspection of the Organization in order to determine the technical and

3.6. Заклад вищої освіти України має право здійснювати перевірку та інспектування Організації з метою визначення технічної та юридичної відповідності Організації до вимог цієї Угоди. Форма такої перевірки визначається закладом вищої освіти України, про що завчасно інформується Організація.

3.7. Заклад вищої освіти України може в односторонньому порядку розірвати угоду в разі недотримання або порушення умов цієї Угоди Організацією.

4. ВИМОГИ ДО ОРГАНІЗАЦІЇ

4.1. Організація, яка взаємодіє із закладом вищої освіти України має відповідати наступним вимогам:

4.1.1. Відповідність площі приміщень для дистанційного подання документів, проведення консультацій і вступних випробувань встановленим нормам карантинних обмежень в країні, де здійснюється набір;

4.1.2. Забезпечення вступників засобами індивідуального захисту;

4.1.3. Забезпечення процедури ідентифікації вступників;

4.1.4. Забезпечення контролю дотримання вимог доброчесності під час складання вступного іспиту для іноземців;

4.1.5. Забезпечення місця збереження вилучених на час проходження вступного випробування телефонів, планшетних комп'ютерів та інших електронних пристроїв вступників;

4.1.6. Забезпечення пристроєм пригнічення стільникової та інтернет мережі;

4.1.7. Забезпечення відеоспостереження по периметру аудиторії, в якій відбувається вступний іспит для іноземців шляхом встановлення не менше ніж двох відеокамер;

4.1.8. Забезпечення технічного оснащення для відеозв'язку з екзаменаційною комісією закладу освіти у режимі реального часу (комп'ютер, відеокамера, мікрофон, телевізор або проектор з екраном);

4.1.9. Наявність в аудиторії не менше як двох працівників для контролю за дотриманням вимог академічної доброчесності та технічного супроводу під час проведення вступного іспиту для іноземців;

4.1.10. Забезпечення усіх вступників індивідуальними комп'ютерами з

legal compliance of the Organization with the requirements of this Agreement. The form of such an inspection shall be determined by the higher education institution of Ukraine, of which the Organization shall be informed in advance.

3.7. The higher education institution of Ukraine may unilaterally terminate the agreement in case of non-compliance or violation of the terms of this Agreement by the Organization.

4. REQUIREMENTS FOR THE ORGANIZATION

4.1. The organization that cooperates with a higher education institution of Ukraine must meet the following requirements:

4.1.1. Compliance of the premises area for remote submission of documents, consultations and entrance tests with the established norms of quarantine restrictions in the country where recruitment is carried out;

4.1.2. Providing entrants with personal protective equipment;

4.1.3. Ensuring the procedure of entrants' identification;

4.1.4. Ensuring control of compliance with the requirements of integrity during the entrance exam for foreigners;

4.1.5. Providing a place to store the entrants' phones, tablets and other electronic devices confiscated during the entrance examination;

4.1.6. Providing a device for suppressing cellular and Internet networks;

4.1.7. Ensuring video surveillance around the perimeter of the auditorium where the entrance exam for foreigners takes place by installing at least two video cameras;

4.1.8. Providing technical equipment for video communication with the examination commission of the educational institution in real time (computer, video camera, microphone, TV or projector with a screen);

4.1.9. Presence in the auditorium of at least two employees to monitor compliance with the requirements of academic integrity and technical support during the entrance exam for foreigners;

4.1.10. Providing all entrants with individual computers connected to the online platform of the institution, which will be used to hold the entrance exam for foreigners;

4.1.11. Providing consultations and trainings before the entrance exam for foreigners so they can

підключенням до онлайн-платформи закладу, через яку відбуватиметься вступний іспит для іноземців;

4.1.11. Забезпечення проведення консультацій і тренувань перед вступним іспитом для іноземців з метою ознайомлення з правилами його складання в дистанційній формі і використання онлайн-платформи;

4.1.12. Забезпечення відеозапису вступного випробування, передачі відеоматеріалу до закладу освіти через онлайн-платформу, зберігання інформаційних та відеоматеріалів після проведення вступного іспиту для іноземців протягом п'яти років в партнерській організації.

4.2. Організація також повинна бути внесена до офіційного державного реєстру країни перебування, бути платником податків і не мати заборгованості перед державою перебування.

4.3. Керівництву Організації бажано мати вищу освіту та досвід роботи у сфері освіти і бути резидентом країни перебування.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ СТОРИН

5.1. Сторони не несуть жодних фінансових чи майнових зобов'язань, крім тих, які виникають на підставі укладених між Сторонами за взаємною згодою договорів на підставі цієї Угоди з метою реалізації його положень.

6. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРИН ТА ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання умов Угоди у порядку та межах, передбачених Угодою, чинним законодавством України, а також чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.

6.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

6.3. У разі недосягнення Сторонами згоди шляхом взаємних переговорів та консультацій спори (розбіжності) вирішуються у судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

get acquainted with its rules in the remote form and the use of the online platform;

4.1.12. Providing video recordings of the entrance exams, transfer of video materials to the educational institution through the online platform, storage of information and video materials after the entrance exam for foreigners for five years at the partner organization.

4.2. The organization must also be entered into the official state register of the host country, be a taxpayer and have no debts to the host country.

4.3. It is preferable for the leadership of the Organization to have higher education and experience in the field of education and to be a resident of the host country.

5. FINANCIAL RELATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall not incur any financial or property obligations, except those arising on the basis of mutual agreements concluded between the Parties on the basis of this Agreement in order to implement its provisions.

6. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND PROCEDURE FOR SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the terms of the Agreement in the manner and within the limits provided by the Agreement, current legislation of Ukraine, as well as current international agreements approved by the Verkhovna Rada of Ukraine.

6.2. In case of disputes or disagreements, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations.

6.3. In case of failure of the Parties to reach an agreement through mutual negotiations and consultations, disputes (disagreements) shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

7.1. Сторони домовились про те, що всі спори, які виникають між ними при виконанні, зміні та розірванні цієї Угоди будуть вирішуватись шляхом переговорів. У випадку недосягнення згоди Сторонами, спір підлягає розгляду в національних судах України.

8. СТРОК ДІЇ

8.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання.

8.2. Угода укладається строком на один рік і може бути продовжена за згодою сторін.

8.3. Дія цієї Угоди може бути припинена у будь-який момент за згодою обох Сторін, а також в односторонньому порядку за ініціативою однієї із Сторін. Сторона, що ініціює припинення цієї Угоди, повинна письмово повідомити про це іншу Сторону не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до дати припинення. Таке повідомлення про припинення надсилається на адресу, зазначену у цій Угоді, або за останньою відомою адресою Сторони.

8.4. З питань, не врегульованих цією Угодою, і які відносяться до виконання предмету Угоди на території України, Сторони керуються нормами законодавства України, а на території (країна) виконуватимуться у відповідності з чинним законодавством (країни) та нормами міжнародного права.

8.5. У разі припинення цієї Угоди заходи, які було розпочато на підставі Угоди і не завершено протягом строку її дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

9. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

9.1. Сторони, а саме: заклад вищої освіти України та Організація, – на виконання умов цієї Угоди зобов'язані:

9.1.1. Не розголошувати у будь-який спосіб Конфіденційну інформацію про іноземців будь-якої іншої фізичній або юридичній особі, підприємству, організації та установі, не використовувати таку Конфіденційну інформацію для власної користі та/або на користь інших фізичних та/або

7. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

7.1. The Parties agree that all disputes arising between them in the implementation, amendment and termination of this Agreement will be resolved through negotiations. In case of disagreement between the Parties, the dispute shall be reviewed in the national courts of Ukraine.

8. EXPIRY DATE

8.1. This Agreement shall enter into force on the date of signing.

8.2. The Agreement is concluded for a period of one year and may be extended by agreement of the parties.

8.3. This Agreement may be terminated at any time by decision of both Parties, as well as unilaterally at the initiative of one of the Parties. The Party initiating the termination of this Agreement shall notify the other Party in writing no later than 30 (thirty) days before the date of termination. Such termination notice shall be sent to the address specified in this Agreement or to the last known address of the Party.

8.4. In matters not regulated by this Agreement, which relate to the implementation of the subject of the Agreement on the territory of Ukraine, the Parties shall be governed by the laws of Ukraine, and on the territory (country) shall be performed in accordance with applicable law (of the country) and international law.

8.5. In the event of termination of this Agreement, measures initiated on the basis of the Agreement and not completed during its term shall be continued and terminated under conditions previously agreed upon by the Parties, except where such measures cannot be completed.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The Parties, namely: the higher education institution of Ukraine and the Organization, - in compliance with the terms of this Agreement are obliged to:

9.1.1. Not disclose in any way Confidential information about foreigners to any other natural or legal person, enterprise, organization or institution, and not use such Confidential information for their own benefit and/or for the benefit of other natural and/or legal entities without prior written permission of the relevant Party for such disclosure.

юридичних осіб без попереднього письмового дозволу відповідної Сторони на таке розкриття.

9.1.2. Належним чином зберігати закладом вищої освіти України та Організацією отриману Конфіденційну інформацію про іноземців задля уникнення її розголошення або використання будь-якою іншою фізичною або юридичною особою, підприємством, організацією та установою.

9.1.3. Визначити перелік представників, які мають право доступу до Конфіденційної інформації про іноземців та у письмовій формі надати перелік таких представників відповідній Стороні. Покласти на представників персональну відповідальність за недотримання порядку використання або розголошення Конфіденційної інформації, та забезпечити підписання ними письмового зобов'язання про дотримання в таємниці відомостей, що становлять Конфіденційну інформацію.

9.1.4. Неси відповідальність за неналежне використання або за розголошення Конфіденційної інформації про іноземців будь-яким з його представників відповідно до чинного законодавства України, країни перебування Організації і положень цієї Угоди.

9.1.5. Вживати всі належні заходи для охорони Конфіденційної інформації про іноземців, не розголошувати, не оприлюднювати її у будь-якій спосіб, не передавати третім особам та захищати від їх посягань, а при виникненні загрози такого посягання негайно повідомити про це відповідну Сторону.

9.7. Не вчиняти жодних дій, що можуть привести до несанкціонованого доступу до Конфіденційної інформації про іноземців третіх осіб та не використовувати Конфіденційну інформацію у будь-яких цілях, крім передбачених Угодою та/або додатковими угодами, які становитимуть невід'ємну частину цієї Угоди, та домовленостями Сторін.

9.8. Не передавати права та обов'язки за цією Угодою третім особам, а також не делегувати виконання окремих функцій з використанням Конфіденційної інформації про іноземців третім особам без відповідної попередньої письмової згоди відповідної Сторони.

9.1.2. Properly store confidential information about foreigners obtained by higher education institutions of Ukraine and the Organization in order to avoid its disclosure or use by any other natural or legal person, enterprise, organization or institution.

9.1.3. Determine the list of representatives who have the right to access Confidential Information on Foreigners and provide a written list of such representatives to the relevant Party. Make representatives personally responsible for non-compliance with the use or disclosure of Confidential Information, and ensure that they sign a written commitment to keep secret the data that constitutes Confidential Information.

9.1.4. Be responsible for improper use or disclosure of Confidential Information about foreigners by any of its representatives in accordance with the current legislation of Ukraine, the host country of the Organization and the provisions of this Agreement.

9.1.5. Take all appropriate measures to protect the Confidential Information about foreigners, not disclose it in any way, not pass it on to third parties and protect it from encroachment, and in case of threat of such encroachment to notify the Party immediately.

9.7. Not take any action that may lead to unauthorized access to Confidential Information about foreigners by third parties and to not use Confidential Information for any purpose other than as provided by the Agreement and/or additional agreements, which form an integral part of this Agreement, and by decisions the Parties.

9.8. Not transfer the rights and obligations under this Agreement to third parties, as well as not to delegate the performance of certain functions using Confidential Information about foreigners to third parties without the prior written consent of the relevant Party.

10. ПРИНКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

10.1. За взаємною згодою Сторін у цю Угоду можуть вноситися доповнення та зміни, які становитимуть його невід'ємну частину, шляхом підписання відповідних додаткових Угод про внесення змін.

10.2. У випадку виникнення спорів або розбіжностей, зокрема щодо тлумачення чи застосування положень цієї Угоди, Сторони зобов'язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій для досягнення взаємної згоди.

10.3. Угода укладається й підписується у двох аутентичних примірниках, українською та англійською мовами, однакової юридичної сили, по одному для кожної зі Сторін.

11. Реквізити та підписи сторін

Харківський національний автомобільно-дорожній університет,

61102, м. Харків, вул. Я. Мудрого, 25,

Р/р UA848201720313241001201003658

Державна казначейська служба

М. Київ

МФО 820172

Код 02071168

ПІН 020711620319

Ректор В.О. Богомолів



Назва фірми: MMC "Ingek business center"

Юридична адреса: Hasan Macidov 3, Baku, Azerbaijan

Номер: 1306763321

Директор Elbay Salimov



10. FINAL PROVISIONS

10.1. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be supplemented and amended, which will form an integral part of it, by signing the relevant additional Agreements on amendments.

10.2. In the event of disputes or disagreements, in particular over the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties undertake to resolve them through mutual negotiations and consultations in order to reach a mutual agreement.

10.3. The Agreement is concluded and signed in two authentic copies, in Ukrainian and English languages, of equal legal force, one for each of the Parties.

11. Details and signatures of the Parties

Kharkiv National Automobile and Highway University,

25 Y.Mudryi Str., Kharkiv, 61002, Ukraine

C/A UA848201720313241001201003658

State Treasure Service

Kyiv

MFO 820172

Code 02071168

IPN 020711620319

Rector V.O. Bogomolov



Company name: MMC "Ingek business center"

Legal address: Hasan Macidov 3, Baku, Azerbaijan

Number: 1306763321

Director Elbay Salimov

